

La Toison d'Art

27^e Saison Musique en l'Île 2013

Lundi 25 mars 2013 à 20h45. Eglise Saint-Louis-en-l'île

Jan HÜBNER, ténor, l'Évangéliste. Ulrich MAIER, basse, Le Christ
Margaret HUNTER, soprano. Waltraud MUCHER, alto
Ulrich CORDES, ténor. Reinhold SCHREYER-MORLOCK, basse

Bremer Rathschor und Rathsorchester
Chœur et Orchestre de la Ville de Brême
Beate RÖLLECKE, orgue

Direction : Wolfgang HELBICH



J.S. Bach : La Passion selon Saint-Jean
BWV 245

La Toison d'Art 31 bis, avenue Gambetta 75020 Paris **Tél. Fax. 01 44 62 00 55**
TVA Intracommunautaire : FR 24 408 220 721 - Licences ministérielles 2-1041212 et 3-1041177
contact@latoisondart.com Association Loi 1901 - Siret 408 220 721 000 18 - Code APE 9001Z

La Toison d'Art

Chœur et Orchestre de la Ville de Brême

L'appellation, Chœur de la Ville de Brême, est récente mais le chœur existe depuis plus de 150 ans. Majoritairement issu de l'ancien chœur de la Cathédrale Saint-Pierre de Brême, il a suivi son chef, Wolfgang Helbich, lorsque celui-ci a quitté son poste de Cantor de la Cathédrale.

En d'autres termes, le chœur a fait ses preuves depuis longtemps et est également connu à Paris, où il vient à intervalles réguliers depuis 15 ans pour donner sous la direction de Wolfgang Helbich de nombreux oratorios dans différentes églises de la capitale don't l'Eglise Saint-Germain-des-Prés et l'Eglise Saint-Roch :

Requiem Allemand de Brahms, Requiem de Verdi, Grande Messe en Ut et Messe de Requiem de Mozart, Cantate BWV 21 de Bach,

Le chœur se produit régulièrement au Festival d'Aubazine sous les magnifiques voûtes cisterciennes de la Collégiale avec **l'Orchestre de la Ville de Brême** et **Beate Röllecke**, organiste et claveciniste soliste et continuiste.

Wolfgang HELBICH, direction

Wolfgang Helbich a fait des études de musique, musique d'église et de direction à Berlin et à Detmold.

Les différentes étapes de sa carrière l'ont amené à Alsfeld, Berlin et Brême où il a occupé le poste de directeur de la musique sacrée et de Cantor de la Cathédrale Saint-Pierre durant plus de trente ans.

En dehors des tournées en Europe, Japon et Amérique, il a fait de nombreux enregistrements avec différents chœurs dont plusieurs ont été primés. Il édite de la littérature pour chœur et orgue et a occupé des chaires de professeur de direction de chœur dans les Conservatoires de Brême et de Sarrebrück.

En 1971, Wolfgang Helbich a fondé l'Ensemble Vocal d'Alsfeld «Alsfelder Vokalensemble» avec lequel il a effectué des tournées dans de nombreux pays d'Europe et dont il assure toujours la direction. Avec l'Ensemble Vocal d'Alsfeld, il a enregistré de nombreux CD parmi lesquels :

Messes apocryphes et Magnificat de J.S. Bach, Madrigaux et motets de Roland de Lassus, Requiem Allemand de Schütz, Odes à Sainte-Cécile et Requiem de Dettingen de Hændel, Requiem et Oratorio de Noël de Josef Eybler, Missa Solemnis de Johann Stamitz,

La Passion selon saint Jean fut composée pour le Vendredi saint 1724, un an après l'arrivée de J. S. Bach à Leipzig. Durant l'année, le cantor s'était lui-même révélé à ses employeurs et auditeurs comme un créateur de « sermons en musique ». Le Vendredi saint, où il n'y a que les vêpres, il pouvait donc montrer à grande échelle ce que la musique pouvait faire pour révéler et affermir la foi.

Dans la Passion selon saint Jean, J. S. Bach donne une importance particulière à la figure du Christ. Contrairement à l'image transmise par les Evangiles synoptiques, où l'accent est mis sur son humanité, le Christ de l'Evangile selon saint Jean est une figure majestueuse, l'accent étant mis sur son autorité. Tout se passe comme si le Christ victorieux avait la connaissance et le contrôle de son destin et se concentrait totalement sur sa mission, sans être affecté par les vicissitudes de son épreuve.

Choisissant l'Histoire de la Passion relatée par le témoin oculaire Jean, qui insiste sur l'autorité du Christ, Bach la poursuit en illustrant musicalement les implications pour l'humanité, c'est-à-dire il développe le thème de la glorification de Jésus à travers l'humiliation. En cela J. S. Bach partage l'avis du réformateur Martin Luther pour lequel l'Evangile de Jean est « un compte rendu magistral de comment la foi en Christ vainc le péché, la mort et l'enfer et donne la vie, la vertu et le salut ».

L'œuvre écrite pour ce jour si crucial de l'année liturgique est dans sa structure d'un équilibre subtil entre le narratif et le contemplatif. L'objectif de Bach semble avoir été de juxtaposer d'un côté une reconstitution vivante et dramatique, et de l'autre un agencement de tableaux sonores qui incitent à la méditation pour l'auditeur. Pour ce faire, il instaure un échange de propos entre L'Evangéliste, Jésus, les rôles mineurs et la foule.

Le plan de Bach étant de retracer la victoire de Jésus sur la mort, durement remportée, il relate le récit de la Passion du Christ par Jean - en restant d'une extrême fidélité aux mots employés - en ponctuant la narration par un commentaire spirituel au moyen des pages de type arioso et en invitant à des moments de contemplation collective sous forme de chorals.

Les chorals tirent en outre l'action du côté du présent, en obligeant l'auditeur à examiner leur signification. Ils constituent des îlots de stabilité dans le récit gorgé d'actions effroyables de violence et méchanceté, mais qui reflètent néanmoins, l'humanité. En cela J. S. Bach semble encore une fois être en parfait accord avec Luther pour lequel nous sommes tous à la fois justes et pécheurs – *simul iustus et peccator*.

Les théologiens ont attiré l'attention sur la manière dont Jean inscrit la présence du Christ « ici-bas » dans un mouvement de balancier. Le mouvement descendant commence avec l'Incarnation pour atteindre son point le plus bas avec la Crucifixion, qui est elle-même le point de départ du mouvement conduisant à l'Ascension, au retour dans le monde « d'en haut ». Bach reflète ce mouvement pendulaire dans la disposition tonale de sa Passion.

Mais sans connaître l'art musical, il est aisé d'apprécier la musique de Bach, et notamment la Passion selon saint Jean, qui est tour à tour évocatrice, exaltante, jubilatoire et profondément émouvante, captivant ainsi l'attention du début jusqu'à la fin.

J. S. Bach a triomphalement mis en pratique l'injonction de Martin Luther proclamant que « la Passion du Christ doit être appréhendée non à travers des mots et des formes, mais à travers la vie et la musique ».

Joh. Seb. Bach (1685 - 1750)
Passio secundum Johannem BWV 245

Johann Sebastian Bach
Passion nach dem Evangelisten Johannes BWV 245

Jean-Sébastien Bach
La Passion selon St. Jean BWV 245

ERSTER TEIL

PREMIÈRE PARTIE

1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.

2a. REZITATIV

Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,
da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen
Jüngern.

Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und
der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin
mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

2b. Chor

Jesum von Nazareth

2c. REZITATIV

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.
Als nun Jesus zu ihnen sprach: „Ich bin's“, wichen
sie zurücke und fielen zu Boden.
Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

2d. CHOR

Jesum von Nazareth.

2e. REZITATIV

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn
mich, so lasset diese gehen.

3. CHORAL

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
die dich gebracht auf diese Marterstraße,
ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du mußst leiden.

4. REZITATIV

Evangelist

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte:
„Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.“
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und
schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm
sein recht Ohr ab, und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:

1. CHŒR

Christ, notre Maître, dont la gloire
Domine en tous pays!
Montre-nous par ta Passion
Que toi, le vrai Fils de Dieu,
Eternellement,
Même dans la plus grande humiliation,
As été glorifié!

2a. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Jésus s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent du
Cédron; il y avait là un jardin dans lequel il entra, ainsi
que ses disciples. Or Judas, celui qui le trahissait,
connaissait aussi cet endroit, parce que Jésus et ses
disciples s'y étaient souvent réunis.

Judas, ayant donc pris une cohorte et les agents envoyés
par les chefs des prêtres et les pharisiens, vint dans ce
lieu avec des lanternes, des torches et des armes.

Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver, s'avança et
leur dit:

Jésus

Qui cherchez-vous?

L'Évangéliste

Ils lui répondirent:

2b. CHŒR

Jésus de Nazareth.

2c. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Jésus leur dit:

Jésus

C'est moi.

L'Évangéliste

Judas, qui le trahissait, se trouvait aussi avec eux.

Dès que Jésus leur eut dit: "C'est moi", ils reculèrent
et tombèrent à terre.

Il leur demanda encore une fois:

Jésus

Qui cherchez-vous?

L'Évangéliste

Ils répondirent:

2d. CHŒR

Jésus de Nazaret

2e. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Jésus reprit:

Jésus

Je vous ai dit que c'est moi; si c'est donc moi que vous
cherchez, laissez aller ceux-ci.

3. CHORAL

Ô grand Amour. Ô Amour sans limite,
Qui t'a amené sur cette voie du martyr
Je vivais avec le monde dans le plaisir et les joies,
Et toi tu dois souffrir.

4. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Ainsi fut accomplie la parole qu'il avait dite:

"Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés."

Alors Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le
serviteur du grandprêtre et lui coupa l'oreille droite.

Ce serviteur s'appelait Malchus.

Mais Jésus dit à Pierre:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide, soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

5. CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich,
gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid,
Wehr und steuer allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut.

6. REZITATIV

Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphass Schwäger, welcher des Jahres Hohepriester war. Es war aber Kaiphass, der den Jüden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7. ARIE (*Alt*)

Von den Stricken meiner Sünden
mich zu entbinden,
wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
völlig zu heilen,
läßt er sich verwunden.

8. REZITATIV

Evangelist

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger.

9. ARIE (*Sopran*)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.
Befördere den Lauf
und höre nicht auf,
selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

10. REZITATIV

Evangelist

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredet. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe. Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Jésus

Remets ton épée dans le fourreau: ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire?

5. CHORAL

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu,
Sur la Terre comme au Ciel.
Donne-nous la patience dans le jour de peine;
L'obéissance dans l'Amour et la Souffrance;
Défends-nous et conduits notre chair et notre sang,
Pour que nous n'agissions pas contre ta volonté!

6. RÉCITATIF

L'Évangéliste

La cohorte, le tribun et les agents des Juifs se saisirent alors de Jésus et le chargèrent de liens. Ils emmenèrent d'abord chez Anne. Celui-ci était, en effet, beau-père de Caïphe, grand-prêtre cette année-là. C'est ce Caïphe qui avait donné aux Juifs ce conseil: "Mieux vaut qu'un seul homme périsse à la place du peuple".

7. ARIE (*Alto*)

Pour me libérer
Des liens de mes péchés,
Mon Sauveur est attaché.
Pour me guérir complètement
de mes vices,
Il se laisse blesser.

8. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Simon Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus.

9. ARIE (*Soprano*)

Je te suis, moi aussi avec des pas joyeux
Et je ne t'abandonne pas,
Ma Vie, ma Lumière.
Fais avancer la marche
Et ne cesse pas,
Accélère le pas et ne cesse pas,
de me tirer, de me pousser, de me solliciter.

10. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Cet autre disciple était connu du grand-prêtre, il entra donc avec Jésus dans la cour du grand-prêtre. Mais Pierre se tenait dehors, près de la porte. L'autre disciple, qui était connu du grand-prêtre, sortit, parla à la portière et fit entrer Pierre.

Alors cette servante dit à Pierre:

Servante

N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme?

L'Évangéliste

Il répondit:

Pierre

Je n'en suis pas.

L'Évangéliste

Les serviteurs et les agents se tenaient là auprès d'un feu qu'ils avaient allumé, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et il se chauffait aussi. Le grand-prêtre interrogea donc Jésus sur ses disciples et sa doctrine. Jésus lui répondit:

Jésus

J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où se rassemblent tous les Juifs, et je n'ai rien dit de secret. Pourquoi m'interroges-tu?

Demande à ceux qui m'ont entendu ce que je leur ai dit; ceux-là savent ce que j'ai dit.

L'Évangéliste

Comme il parlait ainsi, un des agents qui étaient présents donna un soufflet à Jésus, en disant:

Le serviteur

Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei,
hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht',
du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.

12a. REZITATIV

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und
wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

12b. CHOR

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. REZITATIV

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein
Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete
der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.

13. ARIE (Tenor)

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken,
bleib ich hier, oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein ernsten Blick
bitterlichen weinet,
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen,
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen.

15. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
kein Böses hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

L'Évangéliste

Jésus lui répondit:

Jésus

Si j'ai mal parlé, fais connaître ce que j'ai dit de mal;
mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

11. CHORAL

Qui t'a frappé ainsi,
Mon Seigneur, et qui t'a mis avec des tourments
Dans cet état?
Tu n'es assurément pas un pécheur
Comme nous et nos enfants,
Tu ne connais pas les méfaits.
C'est moi et mes péchés,
Qui sont aussi nombreux que les grains
Du sable au bord de la mer,
Qui t'ont apporté
La détresse qui s'abat sur toi
Et ton affligeant lot de martyre.

12a. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Alors Anne l'envoya, chargé de liens, à Caïphe, le
grand-prêtre. Cependant Simon Pierre se tenait là et
se réchauffait; et on lui dit:

12b. CHŒR

N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples?

12c. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Il le nia et répondit:

Pierre

Je n'en suis pas.

L'Évangéliste

L'un des serviteurs du grand-prêtre, parent de celui à qui
Pierre avait coupé l'oreille, lui dit:

Le serviteur

Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

L'Évangéliste

Pierre nia une fois encore; et aussitôt le coq chanta.
Alors Pierre se souvint des paroles de Jésus;
et il sortit et pleura amèrement.

13. Aria (Ténor)

Ah, mon Esprit, où veux-tu aller en fin de compte,
Où pourrai-je me reconforter?
Resterai-je ici, où me faut-il
Fuir par monts et collines?
Près du monde, il n'y a aucun conseil
Et dans mon cœur se trouvent les douleurs
De ma faute,
Parce que le serviteur a renié le Seigneur.

14. CHORAL

Pierre, qui ne se souvient pas,
Renie son Seigneur,
Qui, sur un regard sévère
Pleure amèrement.
Jésus, regarde-moi aussi,
Lorsque je ne veux pas faire pénitence;
Lorsque j'ai fait du mal,
Remue ma conscience!

15. CHORAL

Christ, qui nous donne le salut,
N'a rien fait de mal,
Pendant la nuit, pour nous,
Il a été fait prisonnier comme un voleur,
Traîné devant des gens sans Dieu
Et accusé faussement,
Ridiculisé, insulté et couvert de crachats,
Comme le rapporte l'Écriture.

ZWEITER TEIL

DEUXIÈME PARTIE

16a. REZITATIV*Evangelist*

Da föhreten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richt-
haus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern
essen möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. CHOR

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

16c. REZITATIV*Evangelist*

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem
Gesetze.

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

16d. CHOR

Wir dürfen niemand töten.

16e. REZITATIV*Evangelist*

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte,
da er deutete, welches Todes er sterben würde.

Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief
Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere
von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester
haben dich überantwortet, was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt, wäre mein Reich
von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen,
daß ich den Jüden nicht überantwortet würde, aber
nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. CHORAL

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten,
keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen,
wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

18a. REZITATIV*Evangelist*

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und
in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll.
Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

16a. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Ils emmenèrent ensuite Jésus de chez le Caïphe au
prétoire; c'était le matin. Mais ils n'entrèrent point eux-
mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller et de
pouvoir manger la Pâque.

Pilate sortit donc, alla vers eux et leur dit:

Pilate

Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

L'Évangéliste

Ils lui répondirent:

16b. CHÆR

Si ce n'était pas un malfaiteur,
nous ne te l'aurions pas livré.

16c. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Alors Pilate leur dit:

Pilate

Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi.

L'Évangéliste

Les Juifs lui dirent:

16d. CHÆR

Il ne nous est permis de faire mourir personne.

16e. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

C'était afin que fût accompli ce que Jésus leur avait dit,
pour indiquer de quelle mort il devait mourir.

Alors Pilate entra dans le prétoire et, ayant fait venir
Jésus, il lui dit:

Pilate

Est-ce toi le roi des Juifs?

L'Évangéliste

Jésus répondit:

Jésus

Tu dis cela de ton propre mouvement ou d'autres te
l'ont-ils dit, de moi?

L'Évangéliste

Pilate répondit:

Pilate

Suis-je Juif? Ta nation et les chefs des prêtres t'ont livré
à moi; qu'as-tu fait?

L'Évangéliste

Jésus répondit:

Jésus

Mon règne n'est pas de ce monde.

Si mon règne était de ce monde, mes gens combattraient
pour que je ne fusse pas livré aux Juifs;
mais maintenant mon règne n'est pas d'ici-bas.

17. CHORAL

Ah puissant Roi, grand pour l'éternité,
Comment puis-je faire assez pour répandre cette
fidélité.

Aucun cœur humain n'est capable d'imaginer.
De t'offrir quelque chose digne de toi.

Je ne peux pas, avec mes pensées
Atteindre, ce qui pourtant serait comparable à ta
pitié. Comment puis-je te rendre tes bienfaits?

18a. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Alors Pilate lui dit:

Pilate

Tu es donc roi?

L'Évangéliste

Jésus répondit:

Jésus

Tu le dis, je suis roi. Voici pourquoi je suis né et pourquoi
je suis venu dans le monde; c'est pour rendre témoignage
à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

L'Évangéliste

Pilate lui dit:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe, wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelist

Da schriehen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. CHOR

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. REZITATIV

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder.
Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. ARIOSO (*Baß*)

Betrachte, meine Seele, mit ängstlichem Vergnügen, mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen, dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, wie dir aus Dornen, so ihn stechen, die Himmelsschlüsselblumen blühen, du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen; drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn.

20. ARIE (*Tenor*)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken in allen Stücken dem Himmel gleiche geht. Daran, nachdem die Wasserwogen von unsrer Sündflut sich verzogen, der allerschönste Regenbogen als Gottes Gnadenzeichen steht.

21a. REZITATIV

Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

21b. CHOR

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c. REZITATIV

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriehen sie und sprachen:

21d. CHOR

Kreuzige, kreuzige!

21e. REZITATIV

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

Evangelist

Die Jüden antworteten ihm:

21f. CHOR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Pilate

Qu'est-ce que la vérité?

L'Évangéliste

Quand Pilate eut dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit:

Pilate

Je ne trouve aucun crime en lui. Mais vous avez une coutume, c'est que je relâche quelqu'un à la fête de la Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs!

L'Évangéliste

Alors ils s'écrièrent de nouveau:

18b. CHØR

Non ! Pas lui, mais Barrabas!

18c. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Or Barrabas était un brigand.
Alors Pilate prit Jésus et le fit battre de verges.

19. ARIOSO (*Basse*)

Contemple, mon âme, avec un plaisir tourmenté, Avec un désir amer et un cœur à demi serré Ton bien le plus grand dans les souffrances de Jésus. Comme les épines, qui le piquent ainsi, Fleurissent les fleurs qui ouvrent le Ciel! Tu peux rompre son amertume par des fruits sucrés. C'est pourquoi ne te lasse pas de le contempler!

20. ARIA (*Ténor*)

Contemple comme son dos teinté de sang En tous endroits ressemble au ciel, De même, après que les vagues des flots Se sont retirées du flot de nos péchés, Apparaît le plus bel arc-en-ciel Qui se déploie comme le signe de la grâce de Dieu!

21a. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la lui mirent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis, s'approchant, ils lui disaient:

21b. CHØR

Salut, roi des Juifs!

21c. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Et ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit encore une fois et leur dit:

Pilate

Le voici, je vous l'amène afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

L'Évangéliste

Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre; et Pilate leur dit:

Pilate

Voici l'homme!

L'Évangéliste

Mais quand les chefs des prêtres et leurs agents le virent, ils s'écrièrent:

21d. CHØR

Crucifie-le ! Crucifie-le !

21e. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Pilate leur dit:

Pilate

Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le; car, pour moi, je ne trouve aucun crime en lui.

L'Évangéliste

Les Juifs reprirent:

21f. CHØR

Nous avons une loi, et, d'après cette loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

21g. REZITATIV*Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muß uns die Freiheit kommen,
dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23a. REZITATIV*Evangelist*

Die Juden aber schrienen und sprachen:

23b. CHOR

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

23c. REZITATIV*Evangelist*

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf 'ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrienen aber:

23d. CHOR

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. REZITATIV*Evangelist*

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

23f. CHOR

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. REZITATIV*Evangelist*

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf 'ebräisch: Golgatha.

24. CHOR und ARIE (Baß)

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen, eilt – – Wohin ?
– nach Golgatha.
Nehmet an des Glaubens Flügel, flieht – – Wohin ?
– zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda.

21g. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Quand Pilate eut entendu cette parole, il eut encore plus de crainte. Il entra à nouveau dans le prétoire et dit à Jésus:

Pilate

D'où es-tu?

L'Évangéliste

Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.

Pilate lui dit:

Pilate

Tu ne me dis rien?

Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te délivrer et le pouvoir de te crucifier?

L'Évangéliste

Jésus répondit:

Jésus

Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

L'Évangéliste

Depuis ce moment, Pilate cherchait à le délivrer.

22. CHORAL

Par ta prison, Fils de Dieu,
Doit venir notre liberté;
Ton cachot est le trône de la Grâce,
L'asile de tous les croyants;
Car si tu n'étais pas entré en servitude,
Eternelle aurait dû être la nôtre.

23a. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Mais les Juifs lui criaient:

23b. Chœur

Si tu délivres cet homme, tu n'es pas l'ami de César.
Quiconque se fait roi, se déclare contre César.

23c. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Pilate, ayant entendu ces paroles, mena Jésus dehors et prit siège au tribunal, au lieu dit le Pavé, en hébreu Gabbatha.

Or c'était le jour de la préparation de la Pâque, environ la sixième heure. Et Pilate dit aux Juifs:

Pilate

Voilà votre roi.

L'Évangéliste

Ceux-ci se mirent à crier:

23d. CHŒR

Ôte-le, ôte-le ! Crucifie-le!

23e. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Pilate leur dit:

Pilate

Crucifierai-je votre roi?

L'Évangéliste

Les chefs des prêtres répondirent:

23f. CHŒR

Nous n'avons pas d'autre roi que César.

23g. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Alors ils le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva hors de la ville au lieu appelé le Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.

24. CHŒR et ARIA (Basse)

Hâtez-vous, âmes assaillies, sortez de
l'antre de votre martyre, Hâtez-vous – – Où ?
– vers Golgotha!
Prenez les ailes de la foi. Fiez – – Où ?
– vers la colline de la Croix.
C'est là que fleurit votre salut!

25a. REZITATIV*Evangelist*

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viele Jüden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf 'ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

25b. CHOR

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

25c. REZITATIV*Evangelist*

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. CHORAL

In meines Herzens Grunde
dein Nam' und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde;
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod.

27a. REZITATIV*Evangelist*

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27b. CHOR

Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum lösen, wes er sein soll.

27c. REZITATIV*Evangelist*

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen" (Psalm 22, 19). Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn.

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter.

28. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein Vormunde.
O Mensch mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe.

29. REZITATIV*Evangelist*

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet.

25a. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit aussi faire un écriteau qu'il plaça au-dessus de la croix. On y avait écrit: "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs". Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville et que l'inscription était en hébreu, en latin et en grec.

Alors les chefs des prêtres des Juifs dirent à Pilate:

25b. CHŒR

N'écris pas: Le roi des Juifs: mais écris que lui-même a dit: "Je suis le roi des Juifs."

25c. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Pilate répondit :

Pilate

Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

26. CHORAL

Au fond de mon cœur,
Ton nom et la croix seuls
Resplendissent en tout temps et à chaque heure,
Ce dont je puis me réjouir.
Parais à ma vue
Me consolant dans ma détresse,
Comme toi, Seigneur Christ, si doux
Tu as saigné jusqu'à la mort!

27a. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la robe, mais cette robe était sans couture, tout entière d'un seul tissu, du haut en bas. Ils se dirent donc entre eux:

27b. CHŒR

Ne la déchirons pas,
mais tirons au sort à qui l'aura.

27c. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

C'était afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie: "Ils ont partagé mes vêtements entre eux et ils ont tiré ma robe au sort." (Psaume 22, 19). Voilà ce que firent les soldats. Au près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie-Madeleine. Jésus voyant sa mère et, près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère:

Jésus

Femme, voilà ton fils!

L'Évangéliste

Puis il dit au disciple:

Jésus

Voilà ta mère!

28. CHORAL

Il prit bien soin de tout
A la dernière heure,
Pensa encore à sa mère,
Lui donna un soutien.
Ô homme, exerce la justice,
L'Amour de Dieu et des hommes,
Meurs ensuite sans tout le chagrin
Et ne t'afflige point!

29. RÉCITATIF*L'Évangéliste*

A partir de ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela, sachant que tout était déjà accompli, Jésus dit, afin que fût pleinement accomplie l'Écriture:

Jésus

J'ai soif.

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht.

30. **ARIE** (*Alt*)

Es ist vollbracht, o Trost vor die gekränkten Seelen, die Trauernacht läßt nun die letzte Stunde zählen, der Held aus Juda siegt mit Macht und schließt den Kampf. Es ist vollbracht.

31. **REZITATIV**

Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

32. **CHOR und ARIE** (*Baß*)

Mein teurer Heiland, laß Jesu, der du warest tot, dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen und selbst gesagt, es ist vollbracht,

bin ich vom Sterben frei In der letzten Todesnot gemacht?

Kann ich durch deine nirgend mich hinwende als Pein und Sterben das zu dir, der mich versüht, Himmelreich ererben? o du lieber Herre.

Ist aller Welt Erlösung da?

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen; doch Gib mir nur, was du neigest du das Haupt und verdient, mehr ich nicht sprichst stillschweigend: Ja. begehre!

33. **REZITATIV**

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebe- te, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

34. **ARIOSO** (*Tenor*)

Mein Herz, in dem die ganze Welt bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, die Sonne sich in Trauer kleidet, der Vorhang reißt, der Fels zerfällt, die Erde bebt, die Gräber spalten, weil sie den Schöpfer sehn erkalten, was willst du deines Ortes tun?

35. **ARIE** (*Sopran*)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren dem Höchsten zu Ehren. -
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not, dein Jesus ist tot.

36. **REZITATIV**

Evangelist

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus.

Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet; denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde:

L'Évangéliste

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en emplirent une éponge, et, l'ayant fixée à une tige d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche.

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:

Jésus

Tout est accompli!

30. **ARIA** (*Alto*)

Tout est accompli ! Ô consolation pour les âmes souffrantes! La nuit de deuil compte maintenant la dernière heure. Le héros de Judée triomphe avec force et termine le combat. Tout est accompli!

31. **RÉCITATIF**

L'Évangéliste

Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

32. **CHŒR et ARIA** (*Basse*)

Mon précieux Sauveur, Jésus, lequel tu étais laisse-toi questionner est maintenant mort, Cloué sur la Croix.

Et tu as dit toi-même: Vis-tu maintenant éternellement. Tout est accompli !

Suis-je libéré de la mort? Dans la dernière détresse mortelle

Puis-je par ton supplice et ta mort hériter du royaume des Cieux? ne sachant plus où me tourner Or toi, qui m'as protégé. Est-ce la rédemption de la terre entière? Ô mon cher Seigneur!

De douleur tu ne peux rien dire; mais tu inclines Donne-moi seulement, ce que la tête et tu declares tu as gagné, je n'en demande silencieusement: Oui. pas plus!

33. **RÉCITATIF**

L'Évangéliste

Alors, voici que le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas. La terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et les corps de plusieurs saints qui étaient morts ressuscitèrent.

34. **ARIOSO** (*Ténor*)

Mon cœur, dans lequel le monde entier Souffre en même temps que la souffrance de Jésus, Le soleil qui a pris le deuil, Le rideau se déchire, le rocher se brise, La terre tremble, les tombeaux s'ouvrent, Parce qu'ils voient le Créateur s'éteindre, De ton côté, que veux-tu faire?

35. **ARIA** (*Soprano*)

Fonds-toi, mon cœur, en flots de larmes En l'honneur du Très-Haut! Raconte à la Terre et au Ciel cette peine: Ton Jésus est mort!

36. **RÉCITATIF**

L'Évangéliste

Les Juifs, craignant que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat - car c'était la préparation du sabbat, et ce sabbat était très solennel - demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux suppliciés et qu'on enlevât les corps.

Les soldats vinrent donc; ils rompirent les jambes au premier, et ensuite au second de ceux qui avaient été crucifiés avec lui.

Puis, s'approchant de Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu ce fait, l'atteste - et son témoignage est véritable, et il sait qu'il est vrai - afin que vous aussi, vous croyiez. Cela arriva, afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie:

Evangelist (Forts.)

"Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." (2. Mose 12, 46).
Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben." (Sacharja 12, 10).

37. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

38. REZITATIV

Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein
Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den
Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.
Und Pilatus erlaubete es.
Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.
Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht
zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen
untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den
Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit
Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben.
Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein
Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand
je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des
Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

39. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh.
Das Grab, so euch bestimmt ist,
und ferner keine Not umschließt, macht
mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

40. CHORAL

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn einge Qual und Pein,
ruhn bis am jüngsten Tage.
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
daß meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron,
Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich.

L'Évangéliste (Suite)

"Aucun de ses os ne sera rompu." (Exodus 12, 46).
Et ailleurs, l'Écriture dit encore:
"Il regarderont à celui qu'ils ont percé" (Zacharie 12, 10).

37. CHORAL

Ô Christ, Fils de Dieu, aide,
Par ton amère souffrance,
A ce que nous ne soyons plus
Soumis au vice,
Que ta mort et sa cause
Nous incitent à méditer,
et que, dans notre indigence et faiblesse,
Nous te rendions grâce !

38. RÉCITATIF

L'Évangéliste

Après cela, Joseph d'Arimatee, qui était disciple de
Jésus, mais en secret, parce qu'il craignait les Juifs,
demanda à Pilate la permission d'enlever le corps de
Jésus; et Pilate la lui accorda.
Il vint donc et enleva le corps. Nicodème, celui qui était
allé trouver Jésus pour la première fois de nuit, vint
aussi, apportant environ cent livres d'une composition
de myrrhe et d'aloès. Ils prirent le corps de Jésus et
l'enveloppèrent de linges avec des aromates, comme
c'est la coutume d'ensevelir chez les Juifs.
Or, à l'endroit où il avait été crucifié, il y avait un jardin
et, dans ce jardin, un tombeau neuf, où personne n'avait
encore été mis. C'est là qu'ils déposèrent Jésus, parce
que c'était le jour de la Préparation pour les Juifs et que
ce tombeau était tout proche.

39. CHŒR

Repose en paix, sainte dépouille,
Sur qui maintenant je ne pleure plus,
Repose en paix et amène-moi aussi vers le repos!
Le tombeau, tel qu'il vous est destiné,
Et qui, en outre, ne comporte aucune détresse,
M'ouvre le ciel et ferme l'enfer.

40. CHORAL

Ah Seigneur, laisse ton cher angelot
Apporter mon âme, tout à la fin,
Dans le giron d'Abraham,
Mon corps laisse se reposer
Doucement et sans torture ni peine
Jusqu'au dernier jour!
Après quoi, réveille-moi de la mort,
Que mes yeux puissent te voir
En toute joie, ô Fils de Dieu,
Mon Sauveur et mon Trône de clémence
Seigneur Jésus Christ, écoute-moi,
Je veux te louer à tout jamais!

** Soli Deo Gloria **

Textgestaltung - Meinhard Schulenberg - Conception des textes

Jan Hübner *Evangelist / L'Évangéliste*
Ulrich Maier *Christusworte / Paroles du Christ*
Margret Hunter *Sopran / Soprano*
Waltraud Mucher *Alt / Alto*
Ulrich Cordes *Tenor / Ténor*
Reinhold Schreyer-Morlock *Bass / Basse*

Bremer RathsChor
Bremer RathsOrchester

Beate Røellecke *Orgel / Orgue*
Wolfgang Helbich *Leitung / Direction*